***«Способы перевода говорящих имён в романе Эрин Хантер «Коты-Воители»»***

***Юдович-Никитина Е.А.***

*Студент*

*Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования Ленинградской области «Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина», факультет иностранных языков, Санкт-Петербург, Россия  
E–mail:* [*st000065632@lgumail.ru*](mailto:st000065632@lgumail.ru)

Ономастическая номинация в художественной литературе представляет собой эффективный инструмент, воздействующий на восприятие текста. Выбор антропонима может мгновенно передать ключевые черты личности героя (например, маркируя его наивность или агрессивность), намекать на его предопределённую судьбу или служить аллегорией абстрактных концепций. Так, говорящие имена способствуют раскрытию тематики произведения, формируют его атмосферу и способствуют установлению эмоциональной связи с аудиторией, повышая запоминаемость персонажей. Неверное толкование говорящих имён в процессе перевода приводит к семантическим искажениям, а также не позволяет художественному тексту оказать заложенное автором оригинала влияние на аудиторию. Потеря точности в передаче имени влечёт за собой утрату дополнительной информации о характере персонажа, его судьбе и роли в повествовании. Символические и аллюзивные функции имени, а также его вклад в создание атмосферы и эмоционального фона произведения, также теряются [4,3].

Обычно, для того, чтобы сохранить прагматический эффект говорящих имен переводчики прибегают к указанным ниже способам перевода.

Наиболее распространённым методом является подбор аналога, который позволяет сохранить смысл. Вместо дословного перевода подбирается имя, которое передает тот же смысл или ассоциируется с тем же, что и оригинальное имя. Проанализировав и сравнив отечественный перевод «Стань диким!» — первой книги Эрин Хантер из серии «Коты-Воители», мы можем сказать, что говорящие имена большинства героев были адаптированы для русскоговорящей аудитории путем подбора аналога [2] (приблизительно 85%). Например, имя ''Mousefur'' было переведено путем подбора аналога как «Кисточка», "Mousefur" можно буквально перевести как «мышиный мех». Мех мыши ассоциируется с мягкостью, пушистостью, и такие качества ассоциируются со словом «кисточка» [1]. Это не прямая эквивалентность, а скорее образное соответствие, передающее текстуру и ощущение.

Имя же другого героя ''Longtail'' — было переведено методом калькирования как «Долгохвост». Калькирование — это дословный перевод, при котором элементы исходного языка переводятся по отдельности и затем соединяются в новое словосочетание или слово [2]. Такой метод встречается нечасто (приблизительно 11 %). Также, в книге можно встретить и эквивалентный перевод: ''Barley'' (рус. перевод. Ячмень), но это в основном единичные случаи (около 4% от всех имен). Такой перевод позволяет сохранить (практически) буквальное значение, в полной мере сохраняя авторскую задумку. Это помогает лучше передать авторский стиль и атмосферу произведения, избегая недопонимания и искажений, которые могут возникнуть при использовании метода подбора аналога или кальки. Однако, в произведении немного имен, к которым возможно подобрать полный эквивалент в русском языке [2].

Поэтому, чаще всего перевод выполнен либо путем подбора аналога, как в случае с ''Mousefur'', либо путем калькирования с рядом грамматических замен (в том числе опущением, заменой части речи, добавлением). Например, имя главного героя ''Firepaw'' переведено как «Огонёк». В данном случае переводчик полностью опустил вторую часть имени персонажа. Часть ''Fire'' переводчик калькировал, затем изменил частеречную принадлежность с прилагательного на существительное. Также она добавила уменьшительно-ласкательный суффикс –ёк для того, чтобы указать на юный возраст героя. Позднее, когда Огонёк получил новое имя ''Fireheart'', с отсылкой на имя своего наставника ''Lionheart'' (рус. перевод «Львиногрив»), русские переводчики сохранили отсылку, переведя имя как «Огнегрив».

Однако не во всех именах удалось сохранить сюжетные отсылки. Так произошло с именем антагониста ''Tigerclaw'' (досл. перевод «Тигриный коготь»). В русском переводе его имя передали как «Коготь», оставив только вторую часть. Таким образом, при переводе пропало противопоставление персонажа с Львиногривом, как по видовому признаку "тигр-лев", так и по опозиции «коготь-сердце». Это упрощает образ антагониста и ослабляет художественный эффект. На наш взгляд, чтобы сохранить стилистический прием, можно было бы перевести имя ''Tigerclaw'' как «Тигрохват». Таким образом, параллель «тигр-лев/tiger-lion» была бы сохранена дословно, а «грива-хватка/heart-claw» адаптирована под общее mповествование [5].

В итоге, проведенное исследование показало, что переводчики смогли адаптировать большинство имен героев путем подбора аналога., сохранив основную авторскую задумку. Там, где была возможность, переводчики перевели имена путем калькирования/калькирования в сочетании с грамматическими трансформациями. К некоторым именам даже получилось подобрать эквивалент. Однако, не все имена, например, ''Tigerclaw'', смогли сохранить в себе заложенные отсылки и литературные тропы.

***Литература***

1. Бардакова В.В. «Говорящие» имена в детской литературе // Вопросы ономастики. - Екатеринбург. - 2009. - № 7
2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учеб.пос. – 3-е изд. – М.: КДУ, 2006
3. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культу / Д.И. Ермолович —М.: Р.Валент, 2001. — с.200 — ISBN 5-93439-046-5
4. Алиева Д. Т. Ономастическая игра в художественных текстах // Армия и общество. 2011. №1 (25). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/onomasticheskaya-igra-v-hudozhestvennyh-tekstah (дигра в художественных текстах // Армия и общество. 2011. №1 (25). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/onomasticheskaya-igra-v-hudozhestvennyh-tekstah (дата обращения: 03.03.2025).
5. Иванова Евгения Николаевна Специфика креативных приемов создания онимов в детской художественной литературе // Уральский филологический вестник. Серия: Язык. Система. Личность: лингвистика креатива. 2012. №2. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-kreativnyh-priemov-sozdaniya-onimov-v-detskoy-hudozhestvennoy-literature (дата обращения: 03.03.2025).